

رسالة موعرخة في ٨ آذار/مارس ١٩٨٨ موجهة من ممثل اتحاد الجمهوريات
الاشتراكية السوفياتية الى رئيس مؤتمر نزع السلاح يحيل بها نص الاتفاق
المعقود بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية والولايات المتحدة
الأمريكية بشأن انشاء مركزين لتقليل المخاطر النووية ، ومشفوعا بنص
البروتوكول الأول والبروتوكول الثاني لهذا الاتفاق ، والموقع عليها في
واشنطن في ١٥ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧

يشرفني أن أحيل رفق هذا نص الاتفاق المعقود بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية
والولايات المتحدة الأمريكية بشأن انشاء مركزين لتقليل المخاطر النووية ، ونص البروتوكول الأول
والبروتوكول الثاني لهذا الاتفاق ، والموقع عليها في واشنطن في ١٥ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧ .
وأكون ممتنا لو تفضلتم باجراء الترتيبات اللازمة لتعميم الاتفاق والبروتوكولين أعلاه
بوصفها من الوثائق الرسمية لمؤتمر نزع السلاح .

(التوقيع) ي . نازاركين
السفير

ممثل اتحاد الجمهوريات الاشتراكية
السوفياتية لدى مؤتمر نزع السلاح

* أعيد إصدارها لأسباب فنية .

اتفاق

بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية والولايات المتحدة الأمريكية بشأن انشاء مركزين لتقليل المخاطر النووية

ان اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية والولايات المتحدة الامريكية ، المشار اليهما فيما بعد بعبارة الطرفين ،
اذ يوءكدان رغبتهما في تقليل ، وفي نهاية الأمر ازالة ، خطر نشوب حرب نووية ، لاسيما المترتب على اساءة فهم ، أو اساءة تقدير ، أو حادث ،
واذ يعتقدان ان الحرب النووية لا يمكن كسبها ولا يجوز قط خوضها ،
واذ يعتقدان أن الاتفاق على تدابير لتقليل مخاطر نشوب حرب نووية يخدم مصالح تعزيز السلم والأمن الدوليين ،
واذ يوءكدان من جديد التزاماتهما بموجب الاتفاق المتعلق بالتدابير الرامية الى الاقلال من خطر اندلاع حرب نووية المعقود بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية والولايات المتحدة الأمريكية في ٣٠ أيلول/سبتمبر ١٩٧١ ، واتفاق منع وقوع الحوادث في أعالي البحار وما فوقها المعقود بين حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية في ٢٥ أيار/مايو ١٩٧٢ ،
قد اتفقا على ما يلي :

المادة ١

ينشئ كل طرف ، في عاصمته ، مركزا وطنيا لتقليل المخاطر النووية يعمل باسم حكومته
وتحت سيطرتها •

المادة ٢

يستخدم الطرفان مركزي تقليل المخاطر النووية لنقل الاشعارات المحددة في البروتوكول الأول الذي يشكل جزءا لا يتجزأ من هذا الاتفاق •
وفي المستقبل ، يجوز تغيير قائمة الاشعارات المرسلة عبر المركزين بالاتفاق بين الطرفين ، عند التوصل الى اتفاقات جديدة ذات صلة •

المادة ٣

ينشئ الطرفان خط اتصال خاصا لتبادل الرسائل المرئية (" الفاكسيميلي ") بين مركزيهما الوطنيين لتقليل المخاطر النووية وفقا للبروتوكول الثاني الذي يشكل جزءا لا يتجزأ من هذا الاتفاق •

المادة ٤

يعين الطرفان ما يترتبه مناسبا من الموظفين في مركزيهما الوطنيين لتقليل المخاطر النووية ، وذلك ضمنا لتأدية عملهما الطبيعي •

المادة ٥

يعقد الطرفان اجتماعات منتظمة بين ممثلي مركزي تقليل المخاطر النووية مرة واحدة كل سنة على الأقل للنظر في الأمور ذات الصلة بعمل هذين المركزين •

المادة ٦

لا يوعثر هذا الاتفاق على التزامات أي من الطرفين بموجب اتفاقات أخرى •

المادة ٧

يبدأ نفاذ هذا الاتفاق من تاريخ التوقيع عليه •
ومدة هذا الاتفاق غير محدودة •
ويجوز لأي من الطرفين أن ينهي هذا الاتفاق باخطار كتابي يرسله الى الطرف الآخر قبل ١٢ شهرا من هذا الانهاء •
حرر في واشنطن في ١٥ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧ من نسختين احدهما بالروسية والاخرى بالانكليزية ، وكلا النصين متساويان في الحجية •

عن الولايات المتحدة الأمريكية
وزير خارجية الولايات المتحدة
الأمريكية

عن اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية
وزير خارجية اتحاد الجمهوريات الاشتراكية
السوفياتية

البروتوكول الأول

للاتفاق المعقود بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية والولايات المتحدة الأمريكية بشأن انشاء مركزين لتقليل المخاطر النووية

عملا بأحكام الاتفاق المعقود بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية ، والولايات المتحدة الأمريكية بشأن انشاء مركزين لتقليل المخاطر النووية ، وتنفيذا له ، اتفق الطرفان على ما يلي :

المادة ١

ينقل الطرفان الأنواع التالية من الاشعارات عبر مركزي تقليل المخاطر النووية :

- (أ) اشعارات اطلاق القذائف التسيارية بموجب المادة ٤ من الاتفاق المتعلق بالتدابير الرامية الى الاقلال من خطر اندلاع حرب نووية المعقود بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية والولايات المتحدة الأمريكية في ٣٠ أيلول/سبتمبر ١٩٧١ ؛
- (ب) اشعارات اطلاق القذائف التسيارية بموجب الفقرة ١ من المادة السادسة من اتفاق منع وقوع الحوادث في أعالي البحار وما فوقها ، المعقود بين حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية ، في ٢٥ أيار/مايو ١٩٧٢ .

المادة ٢

- يتفق على نطاق وشكل المعلومات التي تنقل عبر مركزي تقليل المخاطر النووية .

المادة ٣

- يجوز أيضا لكل طرف ، حسبما يتراءى له ، وعلى سبيل اظهار حسن النية وبهدف بناء الثقة ، أن ينقل عبر مركزي تقليل المخاطر النووية رسائل أخرى غير تلك المنصوص عليها تحت المادة ١ من هذا البروتوكول .

المادة ٤

- تتمتع بالسرية ، ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك ، جميع الرسائل المنقولة عبر خط اتصال مركزي تقليل المخاطر النووية واجراءاته .

المادة ٥

يدخل هذا البروتوكول حيز النفاذ من تاريخ التوقيع عليه ويظل نافذا طيلة نفاذ الاتفاق المعقود بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية والولايات المتحدة الأمريكية بشأن انشاء مركزي تقليل المخاطر النووية في ١٥ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧ •

حرر في واشنطن في ١٥ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧ من نسختين احدهما بالروسية والأخرى بالانكليزية ، وكلا النصين متساويان في الحجية •

عن الولايات المتحدة الأمريكية

وزير خارجية الولايات المتحدة
الأمريكية

عن اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية

وزير خارجية اتحاد الجمهوريات الاشتراكية
السوفياتية

البروتوكول الثانيللاتفاق المعقود بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية
والولايات المتحدة الأمريكية بشأن انشاء مركزين لتقليل
المخاطر النووية

عملا بأحكام الاتفاق المعقود بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية والولايات المتحدة الأمريكية بشأن انشاء مركزين لتقليل المخاطر النووية وتنفيذا له ، اتفق الطرفان على ما يلي :

المادة ١

إنشاء وصيانة دائرة في اطار التوابع الاصطناعية " انتلسات " ودائرة في اطار التوابع الاصطناعية " ستاسيونار " تكون لكل منهما قدرة اتصالات مأمونة بين خطوط الخدمة لرصد العمليات ، وذلك لأغراض توفير اتصالات مباشرة بالفاكسيميلى بين مركزيهما الوطنيين لتقليل المخاطر النووية المنشأين وفقا للمادة ١ من هذا الاتفاق ، والمشار اليهما فيما بعد بالمركزين الوطنيين • وفى هذا الصدد :

(أ) تنشأ محطات طرفيه معدة للاتصال بين المركزين الوطنيين ؛

(ب) يوفر كل طرف دوائر اتصالات قادرة على تزامن ارسال واستقبال ٤ ٨٠٠ رقم ثنائي فى الثانية ؛

(ج) تبدأ الاتصالات بالتشغيل التجريبي لدائرة التوابع الاصطناعية " انتلسات " فور انتهاء الطرفين من استكمال شراء واستلام وتركيب المعدات اللازمة • وبعد ذلك ، يتفق الطرفان ، بعد أخذ نتائج العمليات الاختبارية فى الاعتبار ، على الانتقال الى الوضع التشغيلي الكامل ؛

(د) يبدأ التشغيل التجريبي لدائرة التوابع الاصطناعية " ستاسيونار " متزامنا قدر الامكان مع التشغيل التجريبي لدائرة التوابع الاصطناعية " انتلسات " • ويتفق الطرفان ، بعد أخذ نتائج التشغيل التجريبي فى الاعتبار ، على الانتقال الى الوضع التشغيلي الكامل •

المادة ٢

استخدام نبائط متفق عليها لأمن المعلومات ضمانا لنقل رسائل الفاكسيميلى بطريقة مأمونة • وفى هذا الصدد :

(أ) تتألف نبائط أمن المعلومات من مشغلات دقيقة تجمع بين ناتج الرسالة الرقمي وبين البيانات العشوائية المخزونة التي تقرأ من اسطوانات لينة نمطية مقاس خمسة وربع بوصة ؛

(ب) يوفر كل طرف ، عن طريق سفارته ، أدوات فك الرموز اللازمة للطرف الآخر •

المادة ٣

- انشاء وصيانة محطات طرفية للفاكسيميلي من نفس الصنع ومن نفس الطراز في كل طرف عامل من الدائرتين • وفي هذا الصدد :
- (أ) يكون كل طرف مسؤولا عن شراء وتركيب وتشغيل وصيانة محطات الطرفية ، ونبائط أمن المعلومات ذات الصلة ، ودوائر الارسال المحلية الملائمة لتنفيذ هذا البروتوكول ؛
- (ب) تستخدم وحدة فاكسيميلي من المجموعة الثالثة تفي بالتوصيتين تي - ٤ و تي - ٣٠ للجنة الاستشارية الدولية للمواصلات البرقية والهاتفية وتعمل بمعدل ٨٠٠ ٤ رقم ثنائي في الثانية ؛
- (ج) ترسل وتستقبل رسائل الفاكسيميلي المباشرة من المركز الوطني لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية الى المركز الوطني للولايات المتحدة باللغة الروسية ، ومن المركز الوطني للولايات المتحدة الى المركز الوطني لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية باللغة الانكليزية ؛
- (د) تكون اجراءات الارسال والتشغيل مطابقة للاجراءات المستخدمة في خط الاتصال المباشر وتكيف حسب الاقتضاء لأغراض الاتصال بين المركزين الوطنيين •

المادة ٤

- انشاء وصيانة قدرة اتصالات مأمونة بين خطوط الخدمة ، بقدر ما يلزم لتنسيق عملية الفاكسيميلي • وفي هذا الصدد :
- (أ) تضم المحطات الطرفية لخطوط الخدمة المستخدمة مع نبائط أمن المعلومات الموصوفة في الفقرة (أ) من المادة ٢ لوحتي مفاتيح قياسيتين للأبجدية السلافية بالسيريلية المستخدمة في اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية والأبجدية اللاتينية المستخدمة في الولايات المتحدة وشاشتي عرض تلفزيونيتين للسماح بتبادل الرسائل بين المشغلين • ويكون التصميم المحدد للوحة المفاتيح السلافية طبقا لما يشترطه الجانب السوفياتي ؛
- (ب) من أجل تنسيق العمل بين المشغلين ، يكون تصميم خطوط الخدمة على نحو يسمح ، قبل ارسال الرسائل واستقبالها ، بتبادل جميع المعلومات التي تتصل بهذه الرسائل ؛
- (ج) تستخدم شفرة في نقل الرسائل عبر خطوط الخدمة باستخدام نفس نبائط أمن المعلومات المحددة في الفقرة (أ) من المادة ٢ ؛
- (د) يستخدم بين خطوط الخدمة نفس الموديم ونفس خطوط الاتصال المستخدمة في نقل رسائل الفاكسيميلي ؛
- (هـ) يركب جهاز طبع لتوفير نسخة مسجلة من جميع المعلومات المتبادلة عبر خطوط الخدمة •

المادة ٥

استخدام نفس أنواع المعدات ونفس اجراءات الصيانة المستخدمة عادة في خط الاتصالات المباشر لانشاء اتصالات مباشرة بالفاكسيميلى بين المركزين الوطنيين • ويوفر جانب الولايات المتحدة للجانب السوفياتي المعدات ونبائط الأمن وقطع الغيار اللازمة لخطوط الاتصالات السلكية واللاسلكية ولخطوط الخدمة مقابل قيام الجانب السوفياتي بدفع تكاليفها •

المادة ٦

ضمان تبادل المعلومات اللازمة لتشغيل وصيانة شبكة الاتصالات السلكية واللاسلكية وتصميم المعدات •

المادة ٧

اتخاذ جميع التدابير الممكنة التي تكفل تشغيل المعدات وخط الاتصالات ، بما في ذلك خطوط الخدمة ، التي يتحمل مسؤوليتها كل طرف وفقا لهذا البروتوكول ، تشغيلاً مستمراً ومأموناً وموثوقاً به •

المادة ٨

تحديد توزيع وحساب نفقات تشغيل خط الاتصالات وصيانته وتطويره بالاتفاق المتبادل بين الخبراء التقنيين للطرفين •

المادة ٩

عقد اجتماعات للخبراء التقنيين للطرفين للنظر أولاً في المسائل المتصلة بالتنفيذ العملي للأنشطة المنصوص عليها في هذا البروتوكول ثم ، بالاتفاق المتبادل وحسب الاقتضاء ، لتحسين تكنولوجيا الاتصالات السلكية واللاسلكية وتكنولوجيا المعلومات تحقيقاً لوظائف المركزين الوطنيين المتفق عليها اتفاقاً متبادلاً بين الطرفين •

المادة ١٠

يبدأ نفاذ هذا البروتوكول من تاريخ التوقيع عليه ويظل نافذاً طيلة نفاذ الاتفاق بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية والولايات المتحدة الأمريكية بشأن انشاء مركزين لتقليل المخاطر النووية الموعر في ١٥ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧ •

حرر في واشنطن في ١٥ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧ من نسختين احدهما بالروسية والأخرى بالانكليزية ، وكلا النصين متساويان في الحجية •

عن الولايات المتحدة الأمريكية
وزير خارجية الولايات المتحدة
الأمريكية

عن اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية
وزير خارجية اتحاد الجمهوريات الاشتراكية
السوفياتية